

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 108 (1995)

Rubrik: Litteratura
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Litteratura

La prosa sutsilvana da Giuseppe Gangale

Huldrych Blanke

Tgit sen egn tgapetel literatura rumàntscha amblidada

Giuseppe Gangale (1898–1978) stat sen la sava da la literatura rumàntscha «moderna», ea, el e probavel sto quel, ca à aviert igl esch par ella. Sco amprem salontanescha el digls temas «classics» da la literatura rumàntscha: patria, ancarschadetgna da la patria, a dascriva cun il realistic igl lur revers: igl easser sainza patria – la situaziùn da *sragischamaint*. Quegl e me ple egna ancarschadetgna nundefinibla, ca muainta igl seas protagonists, egn permanent malruos da l’olma: igl linguist, ca va badastgànt sco’gl giudieu pears trànter las tearas a vischnàncas an tscheartga da lungatgs a pleds vigls («Igl litg digl carstgàn», «Duna Nesa aintan parvis», «Peider Lansel»); Gudentg Cadafet (agl raquent digl madem num), «impiego da bàンca», ca sadesda egn Vendergis Sontg a sa betga tge far cun que gi.

Cun quest tema corespondan furmas literaras novas, ca Gangale amprov’or: igl stil savenz fitg realistic, par part ear expressiunist («INRI»), surtut la nova perspectiva digl sieus ruschanar. Gangale raquenta betg ple or d’egna pusiziùn «superiura» digl autur, ca stat «sco Dieus» «sur» las sias creatiras ad à tutas an il, mo or d’egna suleta a subjectiva d’egn unic subject, ca e anvieult agls evenimaints. Ea, parfegrn amprovas da «monolog intern» en da catar tier el («Igl bab digl fegl pears», «Gudentg Cadafet»).

Igl amprem tema da Gangale – igl easser sainza datgea vean aczentuo tras sieus savùnd, quel da la *mort*. Sper las figiras sragischadas ân igls vigls ca statan par murir ad igls morts sezs egna rola zentrala agls seas raquents: Igl Pat da l’Urschla («Igl litg»), duna Nesa ca va aintan parvis, la «streia» agl «INRI», igl spierts digls trapassos agl «Bandirel» ad agl «Priedi digl pardicànt sainza plev», igl utschi ala «Tgaglia».

Quegl en dus tratgs an que maletg da la mort, ca datan spezialmeing an il: 1. Savenz cumpara an el *igl cruzifitgieu* par aczentuar, mo ear interpretar el: La mort digl gest sa repetescha atras igls tschantaners ad ozilgi («Duna Neasa» «Gudentg C.», «INRI»). 2. Gangale intensivescha igl tema dascrivànt las cundiziùns exteriuras digl murir cun egn realissem tocen ussa nunancunaschaint ala literatura rumàntscha: igl fread,

igl tschuf, igl malurden, las mustgas (observadas cun prezisiùn scho-cànta) ala tgombra digl muribund («Igl litg»).

Egn ulteriur tratg tipic digl ruschanar da Gangale e ànc da *manzunar*. Cun las sias figiras sragischadas contrastescha evidaintameing igl sieus diever digl lungatg. Gangale amprova da raquintar d'ellas agl lungatg vigil da la parschandida. A que contrast à egna faszinaziùn digl tutafatg speziala. Ea, igl lungatg da Gangale fa bagnduras l'impressiùn d'easser egna sort da scungiramaint, ca less clamar anavos igls povers spierts pears tier igl sulom da la veta: religiùn a lungatg an amprema lingia.

Sper tut questas varts interessantas, inovativas a stimulàntas ancanuscha la prosa da Gangale dantànt ear otras. Igl e betg da surver, ca betga tut igls raquents en gartagieus ala madema guisa. Blears en rastos ala furma provisoria da sbozs a scizas – quegl c'els levan ear easser!: ampremas amprovas d'egna nova antscheata par màns digls giuvens scripturs rumàntschs: Cla Biert, Curo Mani, Tista Murk, Andri Peer, Armon Planta, Jon Semadeni (ca savevan gro parquegl!).

Quegl en avànt tut detagls, ca disturbau qua u tschà cun liger: cur c'igls tratgs satirics digls raquents samidan an tratgs moralisànts; cur ca la stema da la cultura rumàntscha survean egn caracter exclusiv, p.p. parfegrn egna mieula chauvinista (ampo gea agl «Bandirel», mo surtut alas lavurs da ple teard: «Igl bab digl figl pears», «La getga da la giuvantscheala Falispa»; ala poeseia t.o.: «Retus retg»); cur c'igl stil qua a là expressiunist davainta megna exzessiv («INRI») ad igl lungatg megna arcaisànt.

Savundainsa ampo ad egn da queste raquents, ca mi para d'easser egn digls ple bagn gartagieus: «*Igl litg digl carstgàn*» (Annalas LXI).

Nus cumpagnagn qua egn linguist, ca va an las vischnàncias da la Sut-selva «a prender sei pleds» avànt c'els moran or. Ascheia vean el ear tier igl vigil Pat da l'Urschla. El vean an egn schliet mumaint. Igl Pat stat par murir, gi la Deta, la vaschegna da tgea, egna duna giuvna. Igl par-dicànt vess da vagnir par gir egn'uraziùn, segn giavisch digl vigil, mo el vean betg, pratenda d'easser malzàn sco adegna cur c'igl satracta d'anzatge ca tutga segl viv... Tuteagna salascha igl szienzio betg amparadir. El vut evidaintameing nezagear anc igl davos mumaint par vagnir tier sieus fatg.

Mo sper que litg da la mort gartegia anzatge c'el vess betga spitgieu. El oda *igl clom da la mort*, par l'amprema geada ala si'veta. El, igl szienzio realist, ca cre da star sur tut cun la si'szientza, vean surprieu

sper que muribund ala si'greav'agonia da la schnavur da la mort. A duas ancunaschientschas targlischan sei an el sco tgametgs. L'amprema: Ear jou stos murir! – mo dastg ànc viver! Fetschieu igl miglier or da la mi'veta? E quegl igl miglier dad ir a prender sei pleuds? La veta e betga me pleuds, la veta e blear dapple. La veta e ear: adaver îls, màns a tgombas. Fetschiou diever d'ella ala si'totalitat? *Nunschaint bi e'gl dad adaver pes frestgs a sans, trer aint calzers ad ir noua ca tei vol. A zapar igl unviern sen la nev loma bi ansànt nivida, a zapar la stad sen la teara, la buna teara bregna, ad ir aint ad or an tgea sco tei vol.*

La savùnda ancunaschientscha: Jou sund clamo da porscher agid. Ea, igl amprem leva el mitscheare. Qua veiou pears nut, tratga'l. Lura sto'l ver aint sainza ler: Quegl va betg; quegl dastgiou betg. Tge solitariadad, que murir! El sasantia tanieu, a quegl betga me digl màn digl muri-bund, ca tigna anavos el cun davosa forza – ea para da ler strer el cun sasez –, mo ear d'egn màn nunvazevel d'anzatgi nunvazevel, ca stat davos igl sieus dies: igl àngel da la si'cunzienztga. Tut nunspitgeada-meing en las rolas baratadas. El, ca e vagnieu ad ancurir pleuds, e ussa quel ca sto porscher egn pled a quegl egn pled da pesa, sco'gl pled digl pardicànt vess dad easser, par igl qual el vean tanieu. Ad el antscheva a cacnagear anzatge, a marvegliusameing vignan igls pleuds dos ad el.

Mo tarlainsa ampo sen l'istorgia seza (ortografeia adatada).

A las mustgas, las ezas saintan speart fread da baras sut la cazola turscha: fread da bara mastiro cun savur ascha da larmas, antscheartgen luvrusameng mintgegna egn dutget, a satschaintan avant el, a salidan cugl tgieu, a dòlzan las tgomettas davos, tarschegnan cun las ezas prusameng las alas, aluscha tschetschan, aluscha sgrolan igl tgieuet, sapartratgan, aluscha tschetschan puspe. A quella fatscha da carstgàn ticlada da mustgas sadosta betga, partge ca'la sa betga: ella me bregia, a las mustgas tschetschan ànc pli daratschiert.

Na, jou se betga vartir daquegl, jou vomt: a savolv'sen la peza pe, vei ancùnter igl esch. No crr... l'escha da l'eschadira craschla. Ad egn peer îls blos saduvieran a savolvan vei ancùnter igl esch. «Ser parditgànt?, eassas vus?»

Vusch sco seiador d'egna stearna adafunsa, sco d'egn ca neia giouadagn an egn zup ad oda zaps d'egn ca vargia sperasvei sen la teara fearma a sagira. El cloma par agid, ad igl sieus agid â num: «Igl ser plevànt.»

Mo tgi stuess lu easser igl ser plevànt? Jou?... Mo Dieus!

A jou ve lieu dearver la buca, a gir na, mo ve betga savieu duvrir

ella. La mi'lieunga fova schetga a grossa, a jou sund rasto sco anguto segl esch.

«Ser parditgànt», â'la clamo puspe la vusch, mo uss cun egn oter tient, cun egn tient d'anguschas, anguschas ca tutegna segi nign partitgànt a nign agid aqua.

«Ea», â anzatgi do par rasposta, a jou ve udieu tut bagn c'igl fova la mi'buca ca geva «ea».

«Naqua, ser plevànt, naqua! Jou od veiamender.»

A jou ve tutanegnea vieu c'jou vev'schon satschanto sper que litg, a dus îls blos vurdavan sen me; sainza trer giou îl, vurdav'ni quels îls sen me...

A jou ve getg ancùnter quels îls: «Vus vavez, jou sund betga igl ser Dumeni, el e malzàn, ad â tarmess me ampe dad el...» (Mo danunder veiou savieu radember nà tàntas manzegnas?)

Ad igls îls an lu saduveart ànc dapli, ân saschlado a sascumflo, sco culas blovas, sco sch'i stuessan saglir or da las fopas da la gnefa, par ver pli bagn me, alu e'l igl tgieu curdo anavos segl plimatsch: «Jou sund tschoc, quegl savez mett'jou betga, ser plevànt?»

Orv e'l el. Igl seas îls vardan, mo i vezan betga, mo i vardan tute-gna sco'gls oters ca vardan a vezan.

A jou ve fatg egna prusa buca da rir ancunter els, sco sch'i vazes-san. Ad anzatgi sto easser sto davostier me, partge c'jou ve santieu aint an me sco igl sanzur d'egn plùnt d'egn mân segl mieus givi ad egn â do camund: «Bagliafa!»

Igl e evidaint ca l'istorgia â egna fearma taimpra simbolica, da sameglia. Gea igl tetel e simbolic: Igl litg digl carstgàn. Quegl vut gir: Igl litg da mort digl Pat e igl litg da nus tuts, near: La situaziùn digl Pat ca stat par murir e la situaziùn da nus tuts. Noss viver e egn viver an vesta ala mort (near getg cugls pleds digl filosof Heidegger: «ein Sein zum Tode» / «egn easser ala mort»). A par questa situaziùn vut igl raquent ussa dar egn cunzegl, parfegn dus. El vut mussar sco'gl e da sacutaner an ella, a quegl an fatscha a l'atgna mort – igl e da praztgear la veta ala si' totalidad! – sco ear an fatscha agl pitir a murir ca nus zircundescha: Igl e da sacumbagear cun careztga da quels, ca piteschan sut las cundiziùns gravadetschas da la veta, spezialmeing sut igl dastegn da la mort.

Ma l'istorgia â sper questa simbolica largia ànc egna ple stretga: an vesta segl stadi critic digl lungaitg rumàntschi «trànter veta a mort» (G.G., «Pled a cretta...»), a scha jou vez andretg â'la qua spezialmeing

dus adressats an îl: igls rapresentants da la baselgia ad igls expearts linguistics da la Rumantscheia.

«Igl litg digl carstgàn» mi vean avànt sco egna nova versiùn da la sameglia biblica digl misericorgevel samaritan. Sco'gl sazerdot ala sameglia, ca va sperasvei agl blasso sper la veia, ascheia va igl pardicànt da l'istorgia sper igl litg da mort digl Pat vei; v.g.: ascheia negligian igl pardicànts lur duver visavi agl pievel rumântschi, ca e an prievel da mort. – Mo ear igls «mussascartiras» da la Rumantscheia vignan miss an dumonda. Survean igl pievel rumântschi agl stadi c'el e quegl c'el drova?, ampeara l'istorgia. E quegl propri igl linguist, ca e dumando an quest'ura? Na, raspund'la. Quegl e nign agid da vagnir tier el cun plàns a progets linguistics. Ple ampurtànt fuss la sembla praschientscha fraterna cun egn bùn pled, la tgira fegna a careztgevla cugl sembel pled da la mama.

Igl Pat e lura mort, a sieus visitader â saro igls seas îls.

Jou ve cuvarto quella tschera, alu veiou strubigieu giou igl limegl da la cazola, ve prieu la mi'tgapeala, a sund ieu.

La Deta digl Pol tgantava an stiva vedvart, egna canzùn da tgegna agli sieus pop.

Jou ve vurdo sen la mi'ura da satg. Igl foava las otg ad egn quart, tains da que mund qua.

Ascheia schinescha l'istorgia – cun egna anzena da spràンza. La mama giuvna, ca stat an l'otra part tgea, tgànta egna canzùn da tgegna agli sieus unfànt novnaschieu. Quegl vut gir: La veta va anavànt. – Cun o sainza rumântschi? Quegl e qua betg l'amparada. La *veta* nus resta, a la veta e daple ca tut igl rest! Seian angraztgevels par ella a fagiainsa igl miglier or dad ella.

Egn per tschegns bibliografics

BLANKE HULDRYCH: *Cardientscha a lungatg* (Giuseppe Gangale), Calender par mintga gi 1988.

CARATSCH RETO: *La Renaschentscha dals Patagons.* – An: Ouvras, Zernez 1983.

DEPLAZES GION: *Funtaunas.* Istorgia da la litteratura rumantscha par scola a pievel, tom 3, Lia Rumantscha, Cuira 1990.

Evangeli da Marcus, spunieu tras Gestur (Gangale) cun agid da varsaquànts ancunaschaints sutsilvans, cumparieu an guisa nuncumpleta ala Casa Pater-na digls 1944 a 1945.

- GABRIEL, STEFFAN: *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (part I), da nievmeing edieu ad antruvido da GIUSEPPE GANGALE, Zwingli Verlag, Turitg 1944.
- [GANGALE, GIUSEPPE]: *Igl litg digl carstgan a Diasch minutas tigl Barbazappa*, [da] Meer digl Patnal. Annalas LXI, Samedan 1947; I.N.R.I., Annalas LXII, Samedan 1948.
- GANGALE, GIUSEPPE: *Pled e cretta aint il Grischun rumauntsch*, Stamperia Engiadinaisa, Samedan 1944.
- MANI CURO: *Antruvidamaint agl pledari sutsilvan*, Leia Rumântscha, Cuira 1977.
- MANI CURO: *Giuseppe Gangale, renovader a disturbader*, referat digls 18 nov. 1986 an Tgea rumântscha a Cuira (nunstampo).
- PLANTA ARMON: *Els dischan: pasch! pasch! ma ingio ais la pasch* (Jer.), Nova giaseta grischùna nr. 86, Cuira 1949.
- UFFER MARGARITA: *Giuseppe Gangale*, Ein Leben im Dienste der Minderheiten, Vorwort von Prof. Iso CAMARTIN, Terra Grischuna Verlag, Cuira 1986.

Giuseppe Gangale (Gestur, Meer digl Patnal) Ovras per rumantsch

Margarita Gangale-Uffer

Poeseias

Calvearnas, 5 poeseias. Calender per mintga gi, Glion 1947.

Kyrie eleison, Igl um a las umbrivgias, Igls ils verds. Scrivànts sutsil-vans, s.l. 1964.

Iarsera, Tgombra par tschains (Majon per furestc). Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979.

Egn carstgàn a spass, (Dumenia de terjuda). Felna 1, Cuira 1948; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979.

Igls seas màns. Felna 2, Cuira 1948.

Tumma Falvegn. Felna 3, Cuira 1948.

Cantada gli Dulasilgia. Felna 8, Copenhagen 1950; Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964.

Retus rètg. Annalas 65, Samedan 1951.

Craloh. La Punt, Cuira.

translaziùns da poeseias

Novembar (Verhaeren). Felna 1, Cuira 1948.

Duviara, matta, duviara (Regnier). Felna 2, Cuira 1948.

Igl cruy fess (Prudhomme). Felna 3, Cuira 1948.

Igl triap digls elefants (Leconte de l'Isle). Felna 4, Cuira 1949.

Notg I (Appollonios Rhodios), II (Alkman). Litteratura 12, Cuira 1989.

Istorgias pigls unfants

4 istorgias da H. C. Andersen vieultas an sutsilvan. Cud. da la Sutselva I, Tusàn 1944.

Biemàn sen Pezzacuc. Cud. da la Sutselva II, Tusàn 1945.

Igl nurs sgulànt. Tiba 1, Cuira 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Igls pli pardearts d. raginavel. Tiba 2, Cuira 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Det adaig cugls clacùns. Tiba 3, Cuira 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Vatgas modernas. Tiba 3, Cuira 1945.
Igl pàn. Dun da Nadal, Tusàn 1946.
La tgaglia. Dun da Nadal, Tusàn 1946.
Jesus e tei. Dun da Nadal, Tusàn 1947.
Igl nurser da Luminnis. Dun da Nadal, Tusàn 1947.
Igl bab digl fegl pears. Dun da Nadal, Tusàn 1948.

Raquints

Igl litg digl carstgàn, Un y duc, En Mensch u. alli Mensche. Annalas 61, Samedan 1947; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979; Radio ORG, Turitg 1982.
Diasch minutas tigl Barbazappa. Annalas 61, Samedan 1947.
I.N.R.I. Annalas 62, Samedan 1948.
Sur la sava. Fögl Ladin 30.12.47, Samedan; Raschlada 4, Copenhagen 1951.
Dunna Neasa ainten parvis. Cal. per mintga gi, Cuira 1948; Raschlada 4, Copenhagen 1951; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1978.
Igl bandirel (dactyloscr.). Radio 10.9.48, Turitg.
Prieadi d'egn plevànt sainza plev. Felna 1, Cuira 1948.
Cino Rex. Felna 2, Cuira 1948.
Peider Lansel. Felna 3, Cuira 1948; Fögl Ladin 25.1.49, Samedan.
La getga da Falispa. Felna 4, Cuira 1949.
Igl parvis pears. Felna 5–6, Andeer 1950.
Las furtegnas da Gudentg Cadafet. Felna 7, Copenhagen 1950.

Teater (tar post da teater LR)

La masada, raschieni. Felna 8, Copenhagen 1950.
Igl urdano, cumedgia curta. Felna 9, Copenhagen 1950.
Igl garbizzal (suainter l'Avare da Molière). Felna 10–11, Copenhagen 1951.
Igls ils c'ân view, drama. Ms. LR, post da teater, Cuira 1949.
Caisar Schnuzùn igl XI, cumedgia per unfânts da R. Porret, trans. G. LR post da teater, Cuira.
7 otras translaziùns e adattaziùns suainter rapport LR 1949.

Redigia da Gangale

Gabriel Steafan, Igl vêr sulaz da pievel giuvan, restampa digl original 1611. Turitg 1948.

Badoglias da la gianira da Sutselva. Dùn da Nadal, Tusàn 1944.

Badoglias nedar parollas, racolta. Cud. da Sutselva 2, Cuira 1945.

La Tiba, gasetta pigls unfânts, cun W. Clopath, nr. 1–3. Cuira 1945.

Felna, rev. Litterara, nrs. 1–18. Cuira-Copenhagen 1948–1953.

Raschlada (figlia) nrs. 1–4. Copenhagen 1951.

Le Vanère por Marèo. Ladinia IV, Istitut Ladin, S. Martin de Tor/Badia 1980.

Lavurs nunedidas

Egn tgar mellan par dudesch d'els, istorgia curta, dactyloscr. Muralto.

Igl quindeschavel gi, istorgia curta. Ms. Muralto.

Igl auc de Men, skizza an sursilvan. Ms. Muralto.

Matresa, istorgia curta an sursilvan, fragm. Ms. Muralto.

Blear material lexical e bibliografic, transl. digls evangelis da Marcus e Matieu, lavurs sen Steafan e Luzi Gabriel, ed otras lavurs suainter rapport LR 1949, per part betg ànc accessiblas.

Sur digl rumàntsches

per rumàntsches

Reglas da liger igl sutsilvan. Cuira 1944.

Reglas digl rumàntsches da Sutselva. Cuira 1944.

Pled salvo a la Renania, Cuira igls 20.12.44 (program da laver) Ms.

Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva. Annals 56, Samedan 1944.

Pled e cretta aint igl Grischun rumauntsch, U.d.G. Samedan 1944.

Pled da Luven. Casa Paterna 10, 1947.

Cuors da cultura rumauntsch. Fögl Ladin (sep.), Samedan 1947.

Pled salvo agl cumegn digls delegos da la LR 10.3.1946 (gramm.) (v. sot trans. tudestga).

Reglas da ligiar igl sutsilvan da scartira. Cuira 1946.

8 mussaveias per dretgs gianirs. Dùn da Nadal, Tusàn 1948.

«Flucs», taclareias, Felna 7–16 passim, 1950–52. Copenhagen.

per tudestg

Bei den Romanen in Scharans. Pro Grischun 1943/44; Bündner Tagblatt 1944; Neue Bündner Zeitung 1944.

Eine Begegnung mit S. M. Nay. Neue Bündner Zeitung, 4.8.1945.

Vortrag, geh. an der Delegiertenvers. der LR in Chur 10.3.46, dactyloscr. LR, Cuira.

Anmerkung zum Gutachten von Dr. Scheuermeier. Tusàn 1948.

Geschichte des Sutselva-Romanischen. Bündner Post, Tusàn 25.3.49.

Gangales Brief an Andrea Schorta. Bura 1, Copenhagen 1950.

Churrätische Rechtschreibung I Surmeir. Bura 2–3, Copenhagen 1951.

Zur Sprache Loringetts. Bura 4, Copenhagen 1951.

Il gö da San Steivan

Ün fragmaint dal 16avel secul

Henri Alesch

A ma chera Elisabetta

Il manuscrit

Il manuscrit chattet eau ün pêr dis aunz chalanda avuost dal 1957 giò'n chamineda aint in la prüma chesa da pur a schnestra, gnand da Bever giò La Punt. Que d'eira la chesa cha dr. med. Jachem Poult barmör da Zuoz avet regalo al Plantahof. Nos fragmaint d'eira giosom ün scrign immez aint la rüzcha, implieu cun cudaschuns e cudaschets, fögls e fögliets da palperi e giazettas tuot melnaintas da vegldüna. Nos manuscrit eira tacho cun ün pêr püts vi da scrits rudlos insemel scu rollas. In zavrand dettan dalum in ögl quists pêr fögliets da palperi veider cun la bella scrittürina veglia. Ün pêr ans zieva füt ün incendi in chesa, e nos manuscrit füss ars da risch in ram e per saimper svanieu.

Dal vegl manuscrit da palperi, format 19,8 cm x 14,8 cm, sun restos deplorablamaing be quatter fögls resp. las paginas 33r fin 36v. Eau d'he fat lier quistas paginas in üna cuverta da pel bês-ch. Il cudaschin as rechatta da preschaint in mia biblioteca privata a Rorschach.

Il manuscrit nu porta üngüna data. La scrittüra e l'ortografia però datan dal 16avel secul.

Il text

Nos fragmaint, chi pudess zuond bain esser il rest dal fögliet dal regissur d'üna geda, es üna translataziun e modificaziun da la tragedia da Sebastian Wild «Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgeschicht gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der innhalt von der versteynung Stephani». Ella descriva il martiri da San Steivan ed es üna da las dudesch tragedias cha quel autur ho publicho suot il titul: «Schöner Comedien und Tragedien zwölff: Auß heiliger Götlicher Schrifft, und auch auß etlicher Historien gezogen» l'an 1566 ad Augsburg tiers «Mattheum Francken». Il cudesch da 448 fögls as rechatta in la «Staats- und Stadtbibliothek Augsburg».

Sebastian Wild d'eira vschin dad Augsburg e faiva part da la scoula dals «Meistersinger» da la cited d'Augsburg. El nun eira ün scienzio. El

scriva chalenda schnier 1566 «er habe sich guter teutscher Wort und Meinung geflossen, soviel ihm Gott, als einem schlechten Laien, Gnad und Verstand verliehen.»

Il fragmait rumantsch es üna part dal seguond act, l'interrogaziun da San Steivan tres ils rabbis chi temman per il dogma e per lur pus-saunza. Els nu vöglan accepter il Salveder ed ils cristiauns. Our da püra rabgia e temma vain San Steivan achiuso scu fos profet e sentenzcho a la mort. Seguond la ledscha dals Güdevs vain el acrappo. San Steivan ais il prüm martir cristiaun.

Il poet rumauntsch incuntschaint avet avaunt maun, tipic da que temp, püs gös differents da San Steivan. A's piglia da cò e da lo qualcosa cha's so druver e refo uschè sa chesa. In listess möd lavuret nos translatur. Il cuntgnieu es per granda part identic cun l'originel tudas-ch da Sebastian Wild. Las indicaziuns ed annotaziuns our dal Vegl Testamaint correspuondan. La citaziun sbaglieda dal psalm 96 impè dal 69 in vers 19 dal text rumauntsch as rechatta eir tiers Sebastian Wild (vers 863)! Il gö rumauntsch es però pü extendieu. Our dals 17 vers 855-871 da l'originel fo il translatur rumauntsch 30 vers.

Las differenzas chi existan però traunter ils duos texts nu sun sgüramaing na d'attribuir tuottas a l'autur rumauntsch. Che text chi po auncha avair servieu da model a nos translatur nun es cuntschaint.

La fin da nos text nu correspuonda neir pü a la tragedia da Sebastian Wild. Il rabbi Therfon nu cumpera tiers il scriptur rumauntsch; el vain rimplazzo dal rabbi Schloma (= Salomon) chi nu figüra tiers Wild. Rabbi Simon vain müdo correctamaing in Schimon, rabbi Jose in Josse; il rabbi Bobe vain numno Popo. Voul que dir cha'l translatur rumauntsch savaiva l'ebraic? Avaiva el stüdgio a l'universited da Basilea e udieu las lecziuns dal professur Sebastian Münster, u eira el forsa sto a Heidelberg?

Il text originel tudas-ch es da taimpra catolica. Il vers 164 *Üna messa d'stouua perschert gnýr fat* muossa cha eir il translatur rumauntsch eira (auncha) catolic.

Lö e data da la rapreschantaziun

Nus nun avains üngünas indicaziuns istoricas davart rapreschantaziuns dal gö da San Steivan. Il fat però cha'l manuscrit es gnieu chatto a La Punt-Chamues-ch e ch'el cuntign ils nums dals giuveders lascha

conclüder cun üna granda prubabilité cha'l text saja gnieu giuvo a La Punt-Chamues-ch e que intuorn l'an 1570 da persunas dal lö.

La prüma data da rapreschentaziun pussibla es l'an da la publicaziun da l'originel tudas-ch, il 1566. L'ultima data es la fin da l'an 1575, cur cha'l cronist Peider Alesch da Chamues-ch cumainza cun sia cronica (Crestomazia 5, 299). El, chi rapporta da las rapreschentaziuns da la «Comedia da la prisa da Babilon» ils 12 e 13 settember 1576 a Zernez, da la «Comedia da la naschintscha da nos Salvader» a Schlarigna da listess an e da la «Comedia Hecasti» a Zuoz dals 12 lügl 1584, avess sgüramaing manzuno quist evenimaint, scha'l gö füss gnieu giuvo traunter il 1576 ed il 1588, cur ch'el termina sia cronica. Üna rapreschentaziun zieva il 1588 es impussibla, scha l'identificaziun dals giuveders cun las persunas indichedas suot es correcta, perche Jan Marchet Lun, chi giuvet la rolla da Stephanus, murit dal 1583.

Chi d'eiran ils giuveders?

Il fragmäint da San Steivan e l'«Historgia da Valantin et Eaglantina» (Crestomazia 5, 416ss.) sun ils sulets gös dal 16avel secul, inua cha las persunas dals giuveders sun indichedas. Per il 17avel secul exista la glista dals giuveders da la «Tragicomedia d'Othavo», rapreschanteda l'an 1673 a Zuoz (Crestomazia 6, 559). La glista dal «San Steivan» permetta da localiser e dater approximativmaing la repeschantaziun.

Stephanus: M Jan Marchet

La rolla principela varo giuvo Jan Marchet Lun da Chamues-ch (*29.11.1534, +4.3.1583). El spuset ils 27 da november 1560 cun 26 ans a Mengia Jüsta da Chamues-ch (*1535, +1.3.1618) ed avet ün figl e quatter figlias. Sieu mister es incuntschaint.

Rabbi Iuda: Jan Paig

Ad as tratta prubabel da Jan Paig (Pach, Pagk) da Chamues-ch, mort aunz il 1599. El d'eira marido e vaiva üna figlia cun nom Eiva.

Rabbi Schimon: Jachiam Guding

Mastrel Jachiam Guding, figl da Gaudentius Madulain (1557) da Chamues-ch, d'eira truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1569–1581. Guding Madulain mnaiva üna posta, ün affer da transport, e d'eira responsabel, insembel cun Valaint Alesch, Jan Pirauna e Nuot

Drusun, per ils «bachetos» e «postas» («... tam bachelos que etiam postas ...»)¹, que voul dir per il currier diplomatic traunter la curuna francesa suot Henri II e la republica da Vnescha. Il currier passaiva da Piazza in Val Brembana sur il Bernina, l'Alvra, sur Lantsch e Cuoira al chastè da Haldenstein, inua residiaiva l'ambaschadur da Frauntscha daspö il temp da François I.

Rabbi Iosse: M Jan Durich

Forsa mastrel Jan Durich Gravaun (1545–1577) da Chamues-ch, prubabel figl da Ulrich Gravaun. L'an 1545 masser d'alp in Scanvinas.

Rabbi Popo: M Durich Ges

Ad as tratta bain da mastrel Durich Gees Albertin (1545–1577), 1545 cho da l'alp Val aint in Laviruns, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1566–1567 e 1571–1574, bap dal vicari Gian Gees Albertin chi survgnit chaland'avrigl 1586 da monsignur Peider Rascher, uvas-ch da Cuoira, üna vappa e pü tard dal 1613 da l'imperatur Matthias da l'Austria la charta da nöblia.

Rabbi Schloma: Jan Mineda

Bain Jan Minedi (= Aminadab) Jecklin (1564–1581), figl dal nuder Aminadab Jecklin da Zuoz e d'Anna (da schlatta incuntschainta). Abitaiva pü tard a Chamues-ch, truadur in criminel per Zuoz 1564 e per La Punt-Chamues-ch 1570–1574 e 1580–1581. Ils 27 d'october 1581 ho Jan Minedi Jecklin cun püs oters da la famiglia Jecklin survgnieu da l'archidücha Ferdinand dal Tirol a Puntina la charta da nöblia cun augment da la vappa.

Philippus: Tomas Peÿtz

Tomas (Tumesch) Peÿtz da Zuoz (*1546 – †5.6.1616), prubabel figl da Jannet Peÿtz da Zuoz, marido cun Neisa (da schlatta incuntschainta). Staiva pü tard a Chamues-ch e füt mastrel, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch la prüma vouta cun 43 ans il 1589–1592. Stu esser sto vaira rich, perche cha'l gniva numno «signur».

¹ Pergamina dal nuder Joannes a Juvalta da Zuoz dal 7 avrigl 1557, fotocopcha in A. Schwarzenbach, Beiträge zur Geschichte des Oberengadins im Mittelalter und zu Beginn der Neuzeit. Zürich und Leipzig 1931, Beilage 2.

Nicanor: Nuot Curo

Nuot Curo (Curauw, Conradus) da Chamues-ch, prubabel figl da Petrus Nutt Curo, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1582 e 1599–1600.

La mer part dals giuveders sun da La Punt-Chamues-ch, persunas d'onur e da buna schlatta. Dals 8 actuors sun 6 vschins da La Punt-Chamues-ch e 2 da Zuoz, chi avdaivan però a Chamues-ch. Jan Marchet Lun chi giuvet la rolla principela es naschieu dal 1534; dal 1570 avaiva el 36 ans. Tumesch Peÿtz da Zuoz, chi giuvet la rolla da Philippus, es naschieu dal 1546. Dal 1570 d'eira el ün giuven da 24 ans.

Reglas d'ediziun

Nus reproducin il text fidaivlamain, cun las excepcions suandantas:

- Il frequent *s* lung (/) vegn rimplazzà cun *s* normal.
- Las scursaniziuns *á*, *é*, *ó*, *ú* vegnan scrittas *an*, *en*, *on*, *un* (magari era *um*); l'accent accut sin il *p* signifitga *pre*, il madem sin *n* è *nn*.
- Majusclas e minusclas n'èn betg adina duvradas consequentamain. Nus scrivain ils numbs adina grond.
- L'interpuncziun è rudimentara. Puncts e commas èn fitg stgars, l'enzenna da dumonda cumpara duas giadas (vers 99 e 183), relativamain frequent è l'apostrof. Per facilitar la lectura faschain nus pli frequentamain puncts e commas, dentant senza observar stric-tamain las reglas modernas, quai che la sintaxa veglia in pau chaprziusa na permettess n'er betg adina. En divers lieus ans para l'aschunta da l'enzenna da dumonda necessaria. L'apostrof laschain nus en ses esser. Per facilitar la lectura mettain nus in · empè da l'apostrof, là nua ch'i para basegnaivel.
- Citaziuns or da la bibla mettain nus en virgulettas (suenter punct dubel).
- Aschuntas stattan en parentesa chantunusa [].-
- Errurs evidentas che nus curregin inditgain nus cun scrittira *cursivea*.
- Il num dals acturs è scrit a l'ur sanester. Nus al scrivain davant il num da la rolla per spargnar plaz.

Per autras intervenziuns en il text mira las notas.

La danous dispacis en aquels d'Asia
et cilicia davard la rostisauja
da christi, et astinaciu
dals Indeans.

Ta Paix

Rabbi India 130

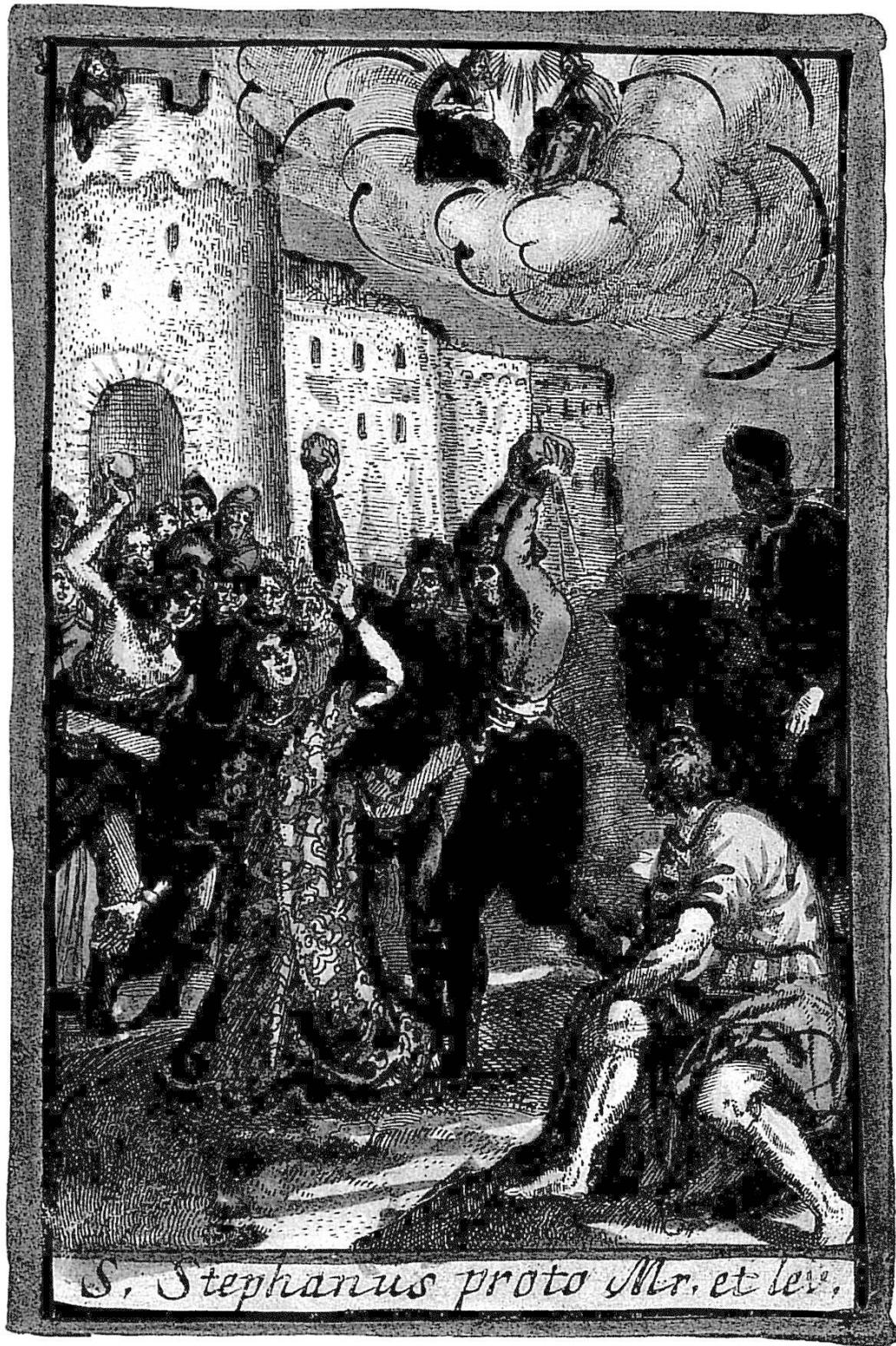
Guardain un po eau stout pruar
che quel surmendar so barchiar
una dumanda stonf lig metter auant auchia
Eau she cheil perischart cutnot sifangia
Taidla un po cum paing aqui
Ues sullaitz dir ch'aint ilz ters dy
che christ da mort arrechis nis
Es asso imperscho in tout lig payais
Et a motta lig poenel es manifesto
che ses discipels lig hau innlo
Dnoe purte danend da la scultura
Da co chi da clara la scritura
Vus nulaits ev star sic sura
cheil say a ieu a schil in aquella hora
Dime inest uschi fer lig citt
Innua achates agne per schritt
Lig pür plad nus est ad inclyr dor
Aque es huosa aquechimoul ingroschar
ch'ean & he aquilio la buochia da prus
Tu nosch alment et preus.

M Ja Marchet

Stéphanus 131

Tu es un hum nylo et adyo
come poust la natud tijer a nupo
chesu d'pais est die uschi a labella
Da codur la brage a aint in aquella
conosso chatinirgia s'acradear
L's christians da ualair uschi schchiat schier

Tu



S. Stephanus proto Mr. et le

San Steivan, protomartir

Gravüra sün pergamina, culurida cun culur intransparainta.
Graveder incuntschaint, our dal circul intuorn ils flamands van Merlen e Galle.
Flandra. Fin dal 17avel secul (our da la collecziun Ch. Sutter, Samedan).

Il gieu da San Steivan

In fragment dal 16avel secul

edì da *Felix Giger*

Persunas

Stephanus	M Jan Marchet
Rabbi Iuda	Jan Paig
Rabbi Schimon	Jachiam Guding
Rabbi Iosse	M Jan Durich
Rabbi Popo	M Durich Ges
Rabbi Schloma	Jan Mineda
Philippus	Tomas Peÿtz
Nicanor	Nuot Curo

[M Jan Marchet Stephanus 129]

[...]

Sun Ihesum Christum aque taunt uain amusso

fol. 33

Da co che Dauid ho declaro,

Aint illa persuna dalg signer ho dÿt.

Ils 22 s'achatta scrit:

5 «Quauns ch'eran in aque loe
 Da mieu martoiri haun hagieu gioe.
 L'g chio m'haun schquasso per m'schzuondrer l's es dÿs
 Haun auiert lur buochia sur me et da schiert arÿs.»

Tes huuasgs haun fat a lur auoirÿ

10 Cura che Christ ho induro quèl grand martoiri.

L's pes et mauns très è tres che l'g haun furo,

Sia ueschimainta traunter l's assurto,

Giuuo et isemmel la buschia trat,

Per che la scritüra uigna cumplida aduntrat.

15 In aquel medischem psalm sieu

S'achata co l'g haun ses pans t'does bòd partieu,

Chèls haun la sort giuuo

Sur la ueschimainta che l'g haun schnudo.

Die ander Tragedj. Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgeschicht
gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der innhalt von
der versteynung Stephani.

Summa 31. Personen.

Heroldt	Beleg.
Barnabas.	Rabi Therfon genannt
Procorus.	Ein Handwercksman
Petrus.	Vier Schriftgelerten
Johannes.	Simon / Jose / Bobe /
Jacobus	Juda / genandt.
Stephanus.	Zwen Hamerknecht.
Philippus.	Cayphas.
Niconor	Gamaliel.
Thimon.	Nathan.
Parmenas.	Nephthalim.
Nicolaus.	Zwen Zeügen.
Drey Teüffel.	Engel Gabriel.
Hadoran.	

...

Stephanus. [129]

- 855 *David spricht der Gottes Prophet/
Wie am zweyundzweyntzigsten steht.
All die mich sahen spotten mein/
Schütlen den kopff in meiner pein.
Haben vmb meine kleyder gspilt/
Darmit ist auch die Schriftt erfüllt.
Sie theylten meine kleyder eben/
Theten das loß darüber geben/*

4 Ils 22 (dad aschuntar: psalms/chapitels); cf. Ps. 22, 8: «Tuots quels, chi'm guardan, faun giamgias d'mai: storschen la bucca: squassen il cheu.» (Bibla E 1678/79)

15 Ps. 22, 19: «Els parten trantr'els mia vistmainta: E sün mia rassa bütten els la sort.» (Bibla E 1678/79)

Ils nunaunta sÿs s'fo er mentiun
 20 Da lur crudeltæd et poichia discreciun:
 «Aint in mia granda said
 M'haun l's purto fel et aschaid.»
 L'g daiuan da quella bauranda, è nus l'g giaua d'mat.
 Uschi sèst tu che passo l'g fat.
 25 Per aque tes uÿlgs strapassos
 Da dieu uignen ad esser saimper schpruuos.
 «E uain er à gnÿr l'hura»,
 Chi ligia Zachariam uain su sura
 Ils 12 chapitels chel ho faflo:
 30 «E uignen à uair chi l'g haun amazzo.»

[fol. 33 v.]

La dauous disputaciun cun aquels d'Asia
 et Cilicia dauard la restüstaunza
 da Christi, et astinaciun
 dals Iudeaus.

Ian Paig Rabbi Iuda 130
 Guardain un po, eau stouf pruuær
 Che aquel surmnedar sò batchiær.
 Una dumanda stouf l'g metter auaunt aunchia.
 Eau shè ch'el perschert cuntuot s'ifaungia.
 35 Taidla un po, cumpaing, aqui.
 Vus sullaitz dir ch'aint ilg ters dÿ
 Che Christ da mort arresusto ais.
 E's as so imperscho in tuot l'g paÿais
 Et à tuotta l'g poeuel es manifesto
 40 Che ses discipels l'g haun iuulo,
 D'not purto dauend da la sepultura,
 Da co chi daclæra la scritura.
 Vus uulaits er stær sü sura
 Chel saÿa ieu à schil in aquella hura.
 45 Dime tu sest uschi fær l'g citt,
 Innua achatest aque per schritt?
 L'g pÿr plæd nu sest ad inclÿr dær.
 Aque es huossa aque chi'm uoul ingraschær
 Ch'eau t'hè azuglio la buochia da prus,
 50 Tu nosch alimeri et prezzus.

Am sechßundneüntzigsten sagt/
David / da ich meinen durst klagt.
865 Brachten sie Gall vnd Essig eben/
Theten mir darmit trincken geben.
Das habt jr Schrifftgelehrten than/
Darauff zeygt Zacharias an.
An dem zwölften / vnd also seyt/
870 Sie werden noch wol mit der zeyt.
Sehen / in wen sie gstochen haben.

Rabi Judas. [130]

Jr geht auß vil vnnützer gaben/
Ewer Christ sey vom Tod erstanden/
So man doch weyß in allen Landen.
875 Das jr jn habt selbert gestolen/
Noch dörfft jr sagen vnverholen.
Sein leyb sey auff gehn Hymel gfaren/
Ich glaub jr meint die leüt sein Narren.
Vnd sollen solches nicht verstahn.

19 Ps. 69, 22 (!): «& in mia sait, im haun els bevrantà cun aschait.» (Bibla E 1678/79)
23 è nus l'g giaua d'mat: La significaziun n'è betg clera.

24 passa

27 Sach. 12, 10: «È vegnen à guardar sün mai ch'els haveran furâ tras.» (Bibla E 1678/79)

31 stoust

34 chèl

38 es asso (legia: e's as so 'ins sa')

41 dnot

48 chim

50 alimert

M Jan Marchet Stephanus 131

- Tu ist un hum uylg et adyo.
 Co mê poust la uardaed tigner azuppo?
 Che tu d'paisest dig uschi à la bella
 Da condur la braýeda aint in aquella?
 55 Co poust, o chatuirgia, t'acradantær
 L's christiauns da uulair uschi schchiatschær?
 Tu nun uoust ch'un dýa, tu giaÿest in errur.
 Cu l'g týmp chi uain, uainst bain sü sur.
 Paisest da t'accradantær
 60 Chels christiauns uignen inauous à stær
 Da dýr co Christus es restusto?
 L'g es discipels auaunt maun, Dieu saÿa ludo,
 Tiers quæls chel ho mangio et bauieu,
 Es aschanto cun l's et apparieu.
 65 Aque es schert appalanto
 E saun er quels chi l'g haun chiuro.
 Ad aquels chi la fossa tgnaiuan ad acour
 Es è fig scumando che nu dýan our.
 Aque shè eau muot bain quintær.
 70 L's lous da la scritüra chi saun declarær
 Dauard la restustaunza uoelg mnær ad ariua
 Da co che Dauid l'g fat s'uest scriua,
 Aint illa persuna dalg signer fauella.
 Aque poust lýr sch·ella d'uain bella:
 75 «Aint ilg ifiern mia horma
 In taunta paina nu lascharest chi dorma.»
 Sumgiauntamaing: «ô signer chioensch,
 Tu nu farest che tieu sænch stetta daloensch.»
 Hieremias suot cuuerta dalg signur
 80 Aint ilg 31 scherchia l'g letur:
 «Eau sun aschdaschdo et guardig ladin,
 Hauinand pusso fig lamuschin.»
 Esaÿas ils schinquaunta traïs
 Da sia sepultura es er appalais:
 85 «Chel es inguæl tgnieu
 Sco noscha lieud suot sepulieu.
 Quæl nun hauaiua sur el ungiun mæl fat,
 Ungiun ingian in sia buochia ne noscha trat.»
- fol. 34
- [fol. 34 v.]

Stephanus. [131]

- 880 *Mein Herr jr seyt ein allter Mann.
Mich wundert das jr noch nit wist/
Die aufferständtnuß Jesu Christ.
Vnd dörfft frey sagen vnverholen/
Die Junger haben jn gestohlen.*
- 885 *So er doch selbert ist erstanden/
Seind doch die Jünger noch verhand
Mit den er hat geredt vnd gessen/
Auch truncken vnd bey jn gesessen.
Dises ist bewust yederman/*
- 890 *Mit der Schrifft ichs beweysen kan.
David der Königlich Prophet spricht/
Du wirst mein Seel in der Hell nicht.
Lassen / auch wirst du nicht zugeben/
Das dein heyliger sehe eben.*
- 895 *Die verwesung in keiner sach/
Weytere zeügknuß höret ach.
Am ein vnd dreyssigisten spricht/
Jeramias / ich bin gericht.
Auß einem senfften schlaff erwacht/*
- 900 *Esaias nemend auch acht.
Spricht er war gleich begraben / wie/
Ein Vbelthåter / so doch nye.
Kein betrug in sein mund nye kam/*

55 Co uosso chativirgia s'accradantær: La significaziun n'è betg clera.

57 dýa, tu

58 uain, uainst

71 reststuza

72 s'uest (ligia: svess)

74 schella

76 intauta

80 Jer. 31, 26: «Per quaist m'hai eug sdasdâ sü, è nhai guardâ intuorn: é meis scen m'ais stat dutsch.» (Bibla E 1678/79)

81 A l'ur: Esaÿ. 31; aschdaschdo, et

83 Es. 53, 9: «Mo sia sepultüra eira statt'ordinada cu'l's malfattuors: mo el ais stat cu'l rick in sia mort; la quala el ha suffert, sainza ch'el havess commiss alchüna violenza, è chia qua fuoss alchün fraud in sia bocca.» (Bibla E 1678/79)

88 buochia, ne

90 Uschia er Dauid, aquel prus seruiaind,
Illa persuna dalg signer n's fo adimaint:
«Sumgiaunt ad aquels sun eau araschuno», dÿs,
«Chi sun à la fossa miss.»
Ils 31 psalms aque es scrit
In persuna dalg signer chel ho dÿtt.

Ian Paig Rabbi Iuda 132

95 Tu ist un cumpaing schert mirafglieus,
Da malizchia et tuot ingian pizzus.
Cura chella d'uain bella,
Schi sest dsieua l'ora uoluer la uella.
Chi craÿes tu fust uschi maluæsch?
100 Forza tu nu t'amuosast da d'esser hum da pæsch.
Tu n's uoegliast cundur uschi in sum
Nus craÿen in Christ ch'es sto un hum
Chel dès esser deus sainza dabat.
E pera che uigna per la barba trat.
105 Maina huossa la scritura quaunt chi d·pera.
Paisast nus craÿan à tia chanéra?
Da la lescha nu mudains uiers.
D·butta pis tu poust atrauiers.
Et aque dschains aint in uardæd,
110 Ifina che à nus uain sü l'g flæd.

M Jan Marchet Stephanus 133

Tu et l's cumpaings quauns chi sun
Nu uulaits mudær aquella chanzun,
Dimperse uulaits esser astinos cun uossa suruezza,
Da co che Moises cun amiaulezza,
115 Cura ch'el uous da quaist muond spartyr, fol. 35
Ils 31 s'ho stuivieu dÿr
Ilg quint cudesch sieu:
«Hè eau lur astinaciun cunschieu.»
Chi nun ho er l's oeilgs da füm
120 Po er lÿr Esaÿam l'g chapitel prum:
«Eau hè trat ifauns
Chi'm haun schpruscho cun pes et mauns.»
Er Christus illa duttrina sia

*Auch meldte David klärlich / am.
905 Ein vnd dreyssigisten zu letzt/
Ich bin denen gleich worden gschetzt.
Die in ein grüb gesetzet werden.*

Judas. [132]

*Solt eben ewr Christus auff Erden.
Diser sein / vnd auch Gott darneben/
910 Des wirst mich nit bereden eben.
Sag was du wilt / wir glauben an/
Einen Gott / vnd wöllen auch von.
Dem Gsatz Mose / nit weichen mehr.*

Stephanus. [133]

*Ja ewr halßstārrigkeit mein Heer.
Hat Mose fein gezeyget an/ Deüt. 21.
915 Wie in dem fünfftēn büch thåt stahn.
Deßgleichen Esaias sagt/
An dem ersten vber euch klagt.
Spricht / Kinder hab erzogen ich/
Dise haben verschmehet mich.*

91 araschuno dës; Ps. 31, 13: «Imblidâ sun eug via our dal cour dalla gieut, tant co sch'eug fuoss mort.» (Bibla E 1678/79)

93 psalm

96 malizchia, et

105 dpera

106 nu craÿan

108 dbutta

110 fæld

116 s'hè

118 Deut. 31, 27: «Perche eug cognuosch tia rebellun, è teis culoetz dür.» (Bibla E 1678/79)

121 Es. 1, 2: «Eug nhai trat sü iffaunts, è'l's nhai aduzats: mo quels s'haun rebellads cuntr'à mai.» (Bibla E 1678/79)

122 chim

- Chi uoul s'metter d'phantaschia
 125 Innua ch'el disch clær:
 «Quauntas uoutas hè eau uulieu tes ifauns araspær
 Da co ch'una gluotscha ses pulschains
 Suot sias êlas ho dadains.
 Aque nun hes uulieu laschær.»
- 130 Ad suschias bain gratagiær,
 Er in aquaista guisa ir
 Da co che l'g psalmist aquel uain ad dyr
 Suainter ch'el do informaciun
 Chels nu uulaiuan la benedisciun:
 «Tres aque uain ella à s'trær our.
- 135 La maldisciun, lur cumpagna et buna sour,
 Aquella dès schert er arrestær.
 Aquaunt Iudeaus chi uignan sur terra ad afdær
 L's sun indurieus et astinnôs,
- 140 Cun ungiuna sort t'duttrina paun gnýr agiudos.
 Talmut uos sulamaing uain as plaschair.
 Vossa arisch d'fêl chi malagia gnits à tgnair.
 Ils 29 n's uain miss auaunt, [fol. 35 v.]
 Tü uainst perschert ad achataer l'g sumgiaunt.
- 145 Milgs inauaunt: la claritæd da Dieu et splandur
 Nun es è bsoeng da butter auaunt porgs sainza hunur,
 Las perlas da co ch'eau s'dich
 Als filgs dalg diauel nos inimich.
 Dimê uus faschaits una arisaglia
- 150 Da Christo Ihesu uair hum et dieu, noscha chanaglia,
 Ch'es sto taunt pacaint da sort
 Chel s'ho do suès aint illa mort
 Per tuotta lieud dalg muond et nus,
 Ho spanns sieu saung chiær et precius
- 155 Cun sieu martoiri et æscha crusch.
 Alonder our uulaits fær che saÿa da d'arir strusch.
 Cuntuot uain à uus ad esser apinno
 Aquel loe che Christ ho declaro
 Innua che uain ad esser schgrizchiær et bragizi da cour
- 160 Da co che la scritura n's metta our.
 L'g bgier arýr uain as amuantær l'g uierm.
 Tiers l'g diauel aint ilg ifiern

- 920 *Der hundert vnd acht Psalm bericht/
Die Benedeyung wöllens nicht.
Darum wirt sie weyt von jn kommen/
Dagegen habens angenommen.
Die Vermaledeyung auff Erden/
Vnd dieselbig soll jn auch werden.*
- 925 *Das wirt euch widerfaren allen/
Weil euch nur ewr Thalmut thåt gfallen
Derhalben wirt euch sein bereyт/
Das ort / davon euch Christus seyt.*
- 930 *Da nur sein wirt heülen vnd klagen/
Zänklapern / wie die schrifft thüt sagen.
Da wirt euch sein das lachen thewr/
Beym Teüfel im hellischen fewr.*
- Rabi therfon.
- 935 *Schweig nur vnd laß von deim geschwetz/
Wolst du vns alle sam zuletz.
Dem Teüffel vbergeben / das/*
-

- 132 Ps. 109, 17: «El ha amà smaledissiun, & ella il veng’à dœs: El nun ha tgnü plaschair dalla benedictiun, damana schi giaja ella dalœnsch davent dad el.» (Bibla E 1678/79)
- 141 uos, sulamaing
- 142 Cf. Bifrun, Hebr. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi malagia, chi inguarina schermügliand»; Act. Apost. 8, 23: «Per che eau uez che tü ist ilg fêl chi malagia»); Bibla E 1678/79, Hebr. 12, 15: «ch’alchüna ragisch chi malaja, germugliand in sü, nun s’contuorbla»
- 143 Deut. 29, 18: «chia taunter vus nun saja ragisch alchüna chi prodüja tæssi, ed assens» (Bible E 1678/79)
- 145 inauaunt la; cf. Bifrun, Mat. 7, 6: «Nu dæt aque chi es sænc als chiauns, ne bittô perlas auaunt l’s porcs»
- 150 Da chro Ihesu; hum, et dieu, noscha
- 155 Cun, sieu martoiri, et
- 159 schgrizchiær, et

L'g es auuonda hum desparo mæl trat.
Una messa d'stouua perschert gnyr fat.
165 D'tain su sura ch'eau t'dich,
Tu uoust hauair un mæl aurich.

Jachiam Guding Rabbi Schimon 134

Mirrè un po signuors, nun es da fær mirauaglia
Da quaista lieud et noscha chanaglia?
Cun disputær quaunt chel ho mno uia.
170 L'g diauel l'g ho dit u qual noscha stria.
Co so'l la scritura er declarær?
Eau mê nun hè uaÿs ses inguæl pêr.

M Jan Durich Rabbi Iosse 135

fol. 36

L'g possa ir uhi las unglas ad aque mæl pruuuo
Chi ho tauntas prophecias declaro!
175 Eau nu sauës disputær plu cun el, mês amÿs,
Sch'eau uiues our tuot mês buns dÿs.

M Durich Ges Rabbi Popo 136

Ch'eau mê nu moura d'una mæla mort!
A mi mê nun hês gnieu per mauns hum uif plu scort.

Ian Paig Rabbi Iuda 137

L'g es, chiærs signuors, l'g uair tuot.
180 Eau mê nu haues cret nus hauessen stuieu stær suot,
Che s'hauës er hum dalg muond achato
Chi n's hauës taunt loensch passo.
Co po æsser hum uif uschi scort?
Quaist sò araschunær d'immunchia sort.
185 El uain er cun sia duttrina
A metter tuot l'g paÿais in aruina.
E m parës quaist fat à tÿmp et malualg
Da purtær auaunt l'g cusailg.
Fossas parduttas uules eau metter suot
190 Da lg aruuinær et paÿer bluot,
Our dalg muond da lg fær ir,
Cha da quèl nu fus plu da dir.

940 *Wir an deinen Jesu fürbaß.
Nit glauben halt / wir wöllen dir/
Ein bad zurichten / glaub du mir.
Das du wölttest du hetst geschwigen.*

Simon.

*Das künden wir nit lassen ligen/
Müssens dem Bischoff zeygen an.*

Jose.

Ja so kompt laßt vns zu jm gahn.

-
- 170 dit, u
 - 171 sol
 - 173 uhi (legia vi)
 - 178 Ami
 - 186 Ametter
 - 190 Dalg
 - 192 da ir

Jan Mineda Rabbi Schlooma 138
L'g fat uulains bain guuernær,
Che cun el sco cun ses maister uigna à duantær.
195 Via, ans uain huossa à tailg.
Da purtær auaunt l'g cusailg.

Tomas Peÿtz Philippus 139 [fol. 36 v.]
O Stephane, mês chiær frær et prus,
Eau sun schèrt un po inguschagius,
Tem er che d'crescha qualg fadia.
200 L's Iudeaus haun granda phantaschia,
S'acusaglian et spÿan da sort,
Schi paun, da t'ardur aint illa mort.
Aque hè eau schert ilg sèn adhuna.
Dain loe un po à la fortuna.

Nuot Curo Nicanor 140
205 Giain dauend, nu arrestain l'g pÿr,
Chel nu gnis lur praschunýr.
Sch·els l'g mattessen maun sur cuppa
Aque m'fus à mi una mæla schuppa.

Tomas [Peÿtz Philippus] 141
Eau s'arouf, per amur,
210 Tirain uia in unqualchiur.
La braÿeda es fig gritta
Giu d'Stephano et sia despitta.
Dime che l'g fat es tael
Es è cun mè main mæl
215 Ad ir dauend huossa da tira,
Schiuir la furgia et lur grand ira.

M Jan Marchet Stephanus 142
Mês frars, stè da buna ueglia et sü dret.
Eau astem poig mes corpet.
Quaist loe nu ueolg eau abandunær,
220 Aunchia che stoua la grischa mort indurær.
Eau ueolg esser appinno et unguotta schmis,
Da co che Christ ho impromis,

Die Schrifftglerten gehn ab / Philippus spricht [139]

O Stephan liebster Brüder / ich/

945 *Förcht sehr diser Leüt werden dich.*

In vnglück setzen diser dingen/

Wann sie ds für den Bischoff bringen.

Er ist vns ohn das ghessig schon.

Stephanus. [142]

Es ist nur vmb den Leyb zuthon.

950 *Die Seel sie mir nit nemen künden.*

Niconor. [140]

Laß vns gehn das sie vns nit finden.

Wann sie herschicken an das end/

Das sie nit wissen wo wir sind.

In dem gehn zwen Hamerknecht ein/
der ein spricht:

Der Steffan heist soll mit vns gahn!

Stephanus.

955 *Ich heyß also / was soll ich than.*

Der ander Knecht.

Du wirst wol innen werden / was/

Dir schaffen wirt mein Herr Cayphas.

Stephanus.

Jr lieben Brüder geht jr hin/

Zu den Aposteln / saget jn.

r 138 Scloma

r 139 Cumpara duas giadas, sin pag. 36 e sin pag. 36v.

200 Iudeas

201 s'pyan

207 Schels

210 Tirainuia

221 appinno, et

Ch'aquels saÿan giusts et bÿos
Quels chi uignen per la giustia marturios,
225 Et el ueoglia dær ad aquels bain per l'g uair
 La uita æterna da pussidair.

Dauard co [...]

960 *Was sich mit mir habe begeben/
Vnd bitten Gott für mich darneben.*

Der erst Knecht.

Mach nit vil wort / thü flux her gahn.

Niconor.

*Mein Stephanus wir wöllens than/
Gott geb dir gnad vnd seinen segen.*

Stephanus.

965 *Euch auch yetzund vnd alle wegen.*

*Sie führen jn ab / vnd die andern gehn auch
ab / Ende des andern Acctis:*

223 giusts, et

Glossari

*Il → renviescha ad in auter cavazzin; il → en parentesa al Dicziunari
Rumantsch Grischun*

acradantær 55 s'acradantær, 59 s'acradantær ‘s'imaginar’ (→ *credantar* 4, 221)
adyo 51 ‘vegl, attempà’ (→ *adià* 1, 99)
appalantær 65 appalanto ‘far palais, far cugnuschent’
araschunær 91 araschuno ‘considerar’, 184 araschunær ‘discutar, raquintar’
ardur 202 ‘manar’ (→ *ardüer* 1, 394)
arresusto → restusto
assurtær 12 assurto ‘trair la sort’
astinaciun r 30/31, 118 ‘obstinaziun’
aunchia che 220 ‘er sche’
auoirÿ 9 ‘giavisch’ (→ *awuir* 1, 647; → *avuoírar* 1, 641)
aurich 166 ‘paus’ (→ *avrich* 1, 622).
azugliær 49 azuglio ‘stuppar’
batchiær 32 ‘baterlar, tschantschar, discurrer’ (→ *bazchiar* 2, 275; → *baitar* 2, 76)
bella 53 à la bella ‘sco i cunvegn, tenor plaschair’, 74, 97 gnýr bella ‘cunvegnir, plaschair’
chativirgia 55 ‘nauschadad’ (→ *chativergia* 3, 464)
chioensch 77 ‘char, buntadaivel’ (→ *chöntscht* 4, 604)
citt 45 ‘citazion’
despitta 212 ‘disput’ (→ *dispitta* 5, 306)
dës 91 3. pret. da dir (→ *dir* 1 5, 255)
es 7 l's es, pl. da gliess ‘quels’ (→ *gliez* 7, 417)

furgia 216 ‘furia, gritta, rabia’ (→ *füergia* I 6, 657)
gioe 6 ‘plaschair, divertiment’ (→ *gö* 7, 597)
gratagiær 130 ‘capitar, succeder’ (→ *gratiar* I 7, 755)
guardig 81 1. pret. da guardær
ifangær 34 3. s'ifaungia ‘sa metter en la buglia’ (→ *infangar* 9, 9)
ingraschær 48 ‘far grass’, fig. ‘saziar, satisfar’ (→ *ingraschar* II 9, 132)
lamuschin 82 ‘lam, dutsch’ (cumpos. da lam+muschin ‘bufatg, lev’)
malagia → malagiær
malagiær 142 ‘esser amar, brischar, far mal’ (cf. BIFRUN, Herb. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi mala-gia»)
malualg 187 ‘marvegl’
maluæsch 99 ‘perfid’
mat 23 (?)
medischem 15 ‘medem’
muot 69 ‘fitg’
nunaunta 19 ‘novanta’
phantaschia 124 ‘fantasias, imagina-zius’, 200 ‘malavita, fastidi’ (→ *fantaschia* 6, 87)
pizzus 96 ‘plain’ (?)
prezzus 50 ‘marsch’
prus 49 da prus ‘bravamain, da gust’
restüstaunza r 30/31 restustaunza 71 ‘levada da mort en vita’
restusto 61, arresusto 37 pp da (ar)res(t)üstær ‘levar da mort en vita’

s'uest 72 ‘sez’
schmis 221 ‘deprimì’
schpruschær 122 schpruscho ‘spre-
tschar’
schpruuær 26 schpruuo ‘dischapro-
var’
schzuondrer 7 ‘dischonurar’
sepultura 41 ‘fossa’
spÿær 201 6. spÿan ‘tschertgar’
stær sü sura 43 ‘insister’
strapasso 25 ‘trapassà, mort’
strusch 156 ‘stenta, obligaziun’(?)
surueza 113 ‘tschorvadad’
tailg 195 ans uain a tailg ‘la chaschun
ans sa preschenta’
tira 215 da tira ‘immediat’
unqualchiur 210 ‘insanua’ (→ *inqual-*
chur 9, 262)
uosso 55 (?)
uaës 172 *pp. da* vair ‘vesair’
uous 115 3 *pret. da* vulair